

Gen

Chapter 24

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֲבְרָהָם אֶת־ בְּרַךְ וַיְהוֹדָה בֵּינָם בָּא זָקֵן וַאֲבְרָהָם 1
Авраама — беше-благословио и-Господ у-годинама одмакао беше-стар А-Аврахам
[H0085](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3068](#) [H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H0085](#)
בְּכָל־
у-свему
[H3605](#)

A Avram beše star i vremenit, i Gospod beše blagoslovio Avrama u svemu;

וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶל־ עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלָל בְּכָל־ אֲשֶׁר־ 2
што свим који-управљаше у-дому-свом најстаријем слуги своје Аврахам И-рече
[H3605](#) [H4910](#) [H2205](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)
לֹא שָׂם־ יָדָא תַּחַת יָדָי בְּגֵדֵי מוֹלְדָתִי וְאֵלֶיךָ אֶלֶּהִי הַשָּׁמַיִם וְאֵלֶיךָ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לָא־ תִּקַּח אִשָּׁה־
бедро-моје под руку-своју молим-те стави имаше
[H3409](#) [H8478](#) [H3027](#) [H4994](#)

i reče Avram sluzi svom najstariјem u kući svoјoj, koji beše nad svim dobrom njegovim: Metni ruku svoјu pod stegno moје,

וַאֲשַׁבְּעֵךְ בְּיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לָא־ תִּקַּח אִשָּׁה־ 3
жену узети нећеш да земље и-Богом неба Богом Господом да-те-закунем
[H0802](#) [H3947](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0430](#) [H8064](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7650](#)
לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי־ יוֹשֵׁב בְּקֶרְבּוֹ׃
од-kћери за-сина-мог Хананејаца међу-којима живим ја међу-којима
[H1323](#) [H0595](#) [H3427](#) [H7130](#)

da te zakunem Gospodom Bogom nebeskim i Bogom zemaljskim da nećeš dovesti žene sinu mom između kćeri ovih Hananeја, међу којима живим;

כִּי אֶל־ אֶרְצִי וְאֶל־ מוֹלְדָתִי תֵלֵךְ וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי 4
за-сина-мог жену и-узећеш отићи-ћеш завичај-мој и-у земљу-моју у него
[H0802](#) [H3947](#) [H3212](#) [H4138](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0413](#)
לְיִצְחָק׃
за-Исака
[H3327](#)

nego da ćeš otići u zemlјu moјu i u rod moј i dovesti ženu sinu mom Isaku.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַעֲבָד אוֹלִי לֹא־ תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכְתָּ אִתִּי אֶת־ אֶרְצִי וְאֶת־ אֲשִׁיב־ הָאִשָּׁה לְבָנִי 5
земљу у за-мноm да-пође жена пристане не можда слуга му А-рече
[H0776](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0802](#) [H0014](#) [H3808](#) [H0194](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#)
הַזֹּאת הַהֵשֶׁב הָאִשָּׁה אֶת־ אֲשִׁיב־ אֶת־ אֶרְצִי וְאֶת־ אֲשִׁיב־ הָאִשָּׁה לְבָנִי׃
оданде си-изашао из-које земљу у сина-твог — одведем да-ли-да ову
[H8033](#) [H3318](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7725](#) [H2063](#)

A sluga mu reče: i ako devoјka ne htedbude poći sa mnoм u ovu zemlјu; hoću li odvesti sina tvog u zemlјu iz koje si se iselio?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הַשְּׂמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנֵי שָׂמָּה: 6
 A-рече му Аврахам пазі се да не-вратиш — сина-мог тамо
[H0559](#) [H0413](#) [H0085](#) [H8104](#) [H6435](#) [H7725](#) [H0853](#) [H8033](#)

A Avram mu reče: Pazi da ne odvedeš sina mog onamo.

וַיְהִי־הָיָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וַיִּמְאַרְץ מוֹלְדֵי מִן־הַשָּׁמַיִם 7
 Господ Бог неба који ме-узео из-дома оца-мог и-из-земље завичаја-мог
[H3068](#) [H0430](#) [H8064](#) [H3947](#) [H0001](#) [H0776](#) [H4138](#)

וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֲתֵן 8
 и-који мени говорио-је и-који ми-се-заклео мени говорећи за-твом даћу потомству-твома
[H1696](#) [H7650](#) [H0559](#) [H2233](#) [H5414](#)

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכָו לְפָנָי וְלָקַחְתִּי אִשָּׁה 9
 — земљу ову он ће-послати анђела-свога пред-тобом и-узећеш жену
[H0853](#) [H0776](#) [H2063](#) [H1931](#) [H7971](#) [H4397](#) [H6440](#) [H3947](#) [H0802](#)

לְבָנִי מִשָּׁם: 10
 за-сина-мог оданде
[H8033](#)

Gospod Bog nebeski, koji me je uzeo iz doma oca mog i iz zemlje roda mog, i koji mi je rekao i zakleo mi se govoreći: Semenu ću tvom dati zemlju ovu, On će poslati anđela svog pred tobom da dovedeš ženu sinu mom odande.

וְאִם־לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכְתָּ אַחֲרָי בִּי־וְנִקִּיתָ וְאִם־לֹא תֵאבְדָה 8
 А-ако не пристане жена да-пође за-тобом бићеш-слободан од-заклетве-моје
[H3808](#) [H0014](#) [H0802](#) [H3212](#) [H5352](#) [H7621](#)

זֹאת נֶקֶם אֶת־בְּנֵי שָׂמָּה: 9
 ове само сина-мог не води тамо
[H2063](#) [H7535](#) [H0853](#) [H3808](#) [H7725](#) [H8033](#)

Ako li devojka ne htedbude poći s tobom, onda da ti je prosta zakletva moja; samo sina mog nemoj odvesti onamo.

וַיִּשֶׂם וַיְעַבְדָה אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לֹא 9
 И-стави слуга — руку-своју под бедро Авраама господара-свога и-закле-се му
[H5650](#) [H0853](#) [H3027](#) [H8478](#) [H3409](#) [H0085](#) [H0113](#) [H7650](#)

עַל־הַדְּבָר הַזֶּה: 10
 у-погледу ствари ове
[H2088](#) [H1697](#)

I metnu sluga ruku svoju pod stegno Avramu gospodaru svom, i zakle mu se za ovo.

וַיִּקַּח וַיְעַבְדָה עֲשָׂרָה גְּמָלִים מִגְּמָלֵי אֲדֹנָיו וְכֹל־טוֹב וַיִּשְׁבַּע 10
 И-узе слуга десет камила од-камила господара-свога и-крену са-свим благом
[H3947](#) [H5650](#) [H6235](#) [H1581](#) [H1581](#) [H1581](#) [H0113](#) [H3212](#) [H3605](#) [H2898](#)

אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיִּקַּם וַיִּלְבָּד אֶל־נְהָרִים אֶל־עִיר נַחֲוֹר: 11
 господара-свога у и-оде и-устаде у-руци-својој у Арам-Нахарајим у град Нахоров
[H0113](#) [H3027](#) [H3212](#) [H0413](#) [H0763](#) [H0413](#) [H5152](#)

Tada sluga uze deset kamila između kamila gospodarara svog da ide, jer sve blago gospodarara njegovog beše pod njegovom rukom; i otišavši dođe u Mesopotamiju do grada Nahorovog.

לַעֲתַּ לְעָרֵב לַעֲתַּ הַמַּיִם בְּאֵר אֶל- לְעִיר מְחוּזִים הַגְּמָלִים וַיִּבְרָךְ 11
 у-време вечери у-време воде бунара код града изван камиле И-пусти-да-клекну
[H6256](#) [H6153](#) [H6256](#) [H4325](#) [H0875](#) [H0413](#) [H2351](#) [H1581](#) [H1288](#)

הַשְּׂאֲבֹתַּ: צָאֵת
 жена-које-захватају-воду изласка
[H7579](#) [H3318](#)

I pusti kamile da poležu iza grada kod studenca pred veče kad izlaze građanke da zahvataju vode;

נָא הַקְרָה- אַבְרָהָם אֶדְנִי אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר 12
 молим-те учини-да-ми-се-деси Авраама господара-мог Боже Господе И-рече
[H4994](#) [H0085](#) [H0113](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#)

לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה- חֶסֶד עִם אֶדְנִי אַבְרָהָם:
 Аврааму господару-мом према милост и-покажи данас пред-мног
[H0085](#) [H0113](#) [H3117](#) [H6440](#)

i reče: Gospode Bože gospodara mog Avrama, daj mi sreću danas i učini milost gospodaru mom Avramu.

הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל- עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנִשֵׁי הָעִיר יֵצְאֹת לְשָׂאֵב 13
 да-захвате излазе градских људи а-кћери воде извора код стојим ја ево
[H7579](#) [H3318](#) [H0376](#) [H1323](#) [H4325](#) [H5324](#) [H0595](#) [H2009](#)

מַיִם:
 воду
[H4325](#)

Evo, ja ću stajati kod ovog studenca, a građanke će doći da zahvataju vode.

וְהִנֵּה הַנְּעֹר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי הַטִּי- נָא כְרָךְ וַאֲשֶׁתָּהּ 14
 И-нека-буде девојка којој кажем којој да-пијем крчаг-свој молим-те нагни јој кажем којој
[H5291](#) [H1961](#) [H5291](#) [H1961](#) [H8354](#) [H3537](#) [H4994](#) [H5186](#) [H0413](#) [H0559](#)

וַאֲמָרָה וְשָׂתָה וְנִם- גְּמָלֶיךָ אֲשַׁקָּה אֵתָהּ לְעַבְדֶּךָ
 и-каже пиј и-такође камилама-твојим даћу-да-пију њу си-одредио за-слугу-свог
[H8354](#) [H0559](#) [H1571](#) [H8354](#) [H0559](#) [H1571](#) [H8354](#) [H0559](#) [H5650](#) [H3198](#) [H0853](#) [H8248](#) [H1581](#)

לְיִצְחָק וְגַה אֲדַע כִּי- עֲשִׂיתָ חֶסֶד עִם- אֶדְנִי:
 за-Исака и-по-томе познаћу да си-показао према милост господару-мом
[H3045](#) [H3327](#) [H0113](#)

Kojoj devojci kažem: Nagni krčag svoj da se napijem, a ona reče: Na pij, i kamile ću ti napojiti; daj to da bude ona koju si namenio sluzi svom Isaku; i po tome da poznam da si učinio milost gospodaru mom.

וַיְהִי- הוּא טָרַם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֵצְאֹת אֲשֶׁר 15
 И-догоди-се он пре-него-што заврши говорио и-гле Ривка излази која
[H1931](#) [H1961](#) [H2962](#) [H3615](#) [H1696](#) [H2009](#) [H7259](#) [H3318](#)

יְלִדָהּ לְבַתּוּאֵל בֶּן- מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נַחֹר וְאֶחִי אַבְרָהָם וְכָרָה- עַל-
 Ветуилу сину Милке жене Нахора брата Авраама и-крчаг-њен на
[H3205](#) [H4435](#) [H0802](#) [H5152](#) [H0251](#) [H0085](#) [H3537](#)

שְׂכָמָה:
 рамену-њеном
[H7926](#)

I on još ne izgovori, a to Reveka, kći Vatuila sina Melhe žene Nahora brata Avramovog, dođe s krčagom na ramenu.

וְתָרַד	יָדְעָהּ	לֹא	וְאִישׁ	בְּתוּלָה	מְאֹד	מֵרְאָה	טֹבַת	וְהַנְּעִרָהּ	16
и-сиђе	познао-њу	није	и-човек	девица	веома	изгледом	беше-лепа	А-девојка	
H3381	H3045	H3808	H0376	H1330	H3966	H4758		H5291	

וְתֵעַל:	כְּרָחַ	וְתִמְלֵא	הַעֲיִנָּהּ
и-изађе	крчаг-свој	и-напуни	на-извор
H5927	H3537	H4390	

I beše vrlo lepa, još devojka, još je čovek ne beše poznao. Ona siđe na izvor, i natoči krčag, i pođe;

מִים	מְעַט	נָא	הַנְּמִיאֵינִי	וַיֹּאמֶר	לְקִרְאָתָהּ	הַעֲבָד	וַיִּרְץ	17
воде	мало	молим-те	дај-ми-да-пијем	и-рече	у-сусрет-њој	слуга	И-потрча	
H4325	H4592	H4994	H1572	H0559	H7125	H5650	H7323	

מִכְרָחַ:
из-крчага-твог
[H3537](#)

a sluga iskoči pred nju, i reče; daj mi da se napijem malo vode iz krčaga tvog.

וְתִשְׁקָהּ:	יָדָהּ	עַל-	כְּרָחַ	וְתָרַד	וְתִמְהָרַ	אֲדֹנָי	שָׁתָהּ	וְתֹאמֶר	18
и-напоји-га	руку-своју	на	крчаг-свој	спусти	и-брзо	господару-мој	пиј	И-рече	
H8248	H3027		H3537	H3381		H0113	H8354	H0559	

A ona reče: Na pij, gospodaru. I brže spusti krčag na ruku svoju, i napoji ga.

אִם-	עַד	אֶשְׁאֵב	לְנִמְלִיךָ	גַּם	וְתֹאמֶר	לְהִשְׁקָתוֹ	וְתִכַּל	19
не	док	захватићу	за-камиле-твоје	и	рече	да-га-напоји	И-када-заврши	
	H5704	H7579	H1581	H1571	H0559	H8248	H3615	

כָּלוֹ לְשָׁתוֹ:
да-пију заврше
[H8354](#) [H3615](#)

I kad ga napoji, reče: i kamilama ću tvojim naliti neka se napiju.

לְשֹׂאֵב	הַבְּאֵר	אֶל-	עוֹד	וְתָרַץ	הַשֶּׁקֶת	אֶל-	כְּרָחַ	וְתֵעַר	וְתִמְהָרַ	20
да-захвати	бунар	на	опет	и-отрча	корито	у	крчаг-свој	и-изли	И-пожури	
H7579	H0875	H0413	H5750	H7323	H8268	H0413	H3537	H6168		

וְתִשְׁאֵב לְכָל-
камиле-његове за-све и-захвати
[H1581](#) [H3605](#) [H7579](#)

I brže izruči krčag svoj u pojilo, pa opet otrča na studenac da nalije, i nali svim kamilama njegovim.

יְהוָה	הַהֲצִלֵּנִי	לְדַעַת	מִחֲרִישׁ	לָהּ	מִשְׁתָּאָה	וְהָאִישׁ	21
Господ	да-ли-је-успешно-учинио	да-сазна	ћутећи	њу	посматраше-је	А-човек	
H3068		H3045			H7583	H0376	

לֹא-
не или пут-његов
[H3808](#) [H1870](#)

A čovek joj se divljaše, i ćutaše, neće li poznati je li Gospod dao sreću putu njegovom ili nije.

22 זָהָב גָּזָם הָאִישׁ וַיִּקַּח לְשֵׂתוֹת הַגְּמָלִים כָּלָו כַּאֲשֶׁר וַיְהִי
 од-злата бурмутицу-златну човек и-узе да-пију камиле завршише када И-било-је
[H2091](#) [H5141](#) [H0376](#) [H3947](#) [H8354](#) [H1581](#) [H3615](#) [H1961](#)

זָהָב עֶשְׂרֵה יָדָיָה עַל- צְמִידִים וּשְׁנֵי מִשְׁקָלוֹ בָּקָע
 златних десет руке-њене за наруквице и-две тежине-њене пола-шекела
[H2091](#) [H6235](#) [H3027](#) [H8147](#) [H4948](#) [H1235](#)

מִשְׁקָלָם:
 тежине-њихове
[H4948](#)

A kad se kamile napiše, izvadi čovek zlatnu grivnu od po sikala i metnu joj oko čela, i dve narukvice metnu joj na ruke od deset sikala zlata.

23 מְקוֹם אָבִיךָ בֵּית- הַיֵּשׁ לִי נָא הַגִּידִי אֵת הַיְמִי מִי בֵּת- וַיֹּאמֶר
 места оца-твог у-дому има-ли ми молим-te реци ти чија-си kћери и-рече
[H4725](#) [H0001](#) [H3426](#) [H4994](#) [H5046](#) [H4310](#) [H1323](#) [H0559](#)

לָנוּ לָלֵין:
 да-пrenoћимо за-нас

I reče: Čija si kći? Kaži mi. Ima li u kući oca tvog mesta za nas da prenoćimo?

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֵּת- בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן- מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנַחֲוֹר:
 И-рече му kћер сам-ја Ветуиљева сина Милке коју је-родила Нахору
[H1323](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4435](#) [H0595](#) [H5152](#) [H3205](#)

A ona mu reče: Ja sam kći Vatuila sina Melšinog, koga rodi Nahoru.

25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם- תָּבֵן גַּם- מִסְפּוֹא רַב עֲמִנּוּ גַם- מְקוֹם לָלוּן:
 И-рече му и сламе и и хране много код-нас места и за-ноћење
[H1571](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4554](#) [H1571](#) [H8401](#) [H1571](#) [H4725](#) [H1571](#)

Još reče: Ima u nas mnogo slame i piće i mesta za noćiste.

26 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:
 И-сагну-се человек и-поклони-се Господу
[H3068](#) [H7812](#) [H0376](#) [H6915](#)

Tada čovek savivši se pokloni se Gospodu,

27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא- עָזַב
 И-рече И-рече благословен Бог Господ Авраама који није ускратио
[H0559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0113](#) [H0085](#) [H3808](#)

יְהוָה חֶסֶדוֹ וְאֵמֶתוֹ מֵעַם אֲדֹנָי אֲנֹכִי בְדֶרֶךְ נָתַנִּי יְהוָה
 Господ милост-своју и-верност-своју од мене господара-мог водио-је
[H3068](#) [H5148](#) [H1870](#) [H0595](#) [H0113](#)

בֵּית אֲתִי אֲדֹנָי:
 у-дом браће господара-мог
[H0113](#) [H0251](#)

i reče: Blagosloven da je Gospod Bog gospodara mog Avrama, što ne ostavi milost svoju i veru svoju prema gospodaru mom, i putem dovede me Gospod u dom rodbine gospodara mog.

28 וַתִּרְץ הַנַּעֲרָ וַתִּגֵּד וַתֵּבֵן לְבַיִת אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 И-потрча девојка и-јави и-јави у-дому матере-своје све-ове ствари
[H0428](#) [H1697](#) [H0517](#) [H5046](#) [H5291](#) [H7323](#)

A devojka otrča i sve ovo kaza u domu matere svoje.

תְּחוּצָה	הָאִישׁ	אֶל-	לָבָן	וַיֵּרָץ	לָבָן	וַיִּשְׁמוּ	אָח	וְלִרְבֵּקָה	29
наполе	човеку	ка	Лаван	и-потрча	Лаван	и-име-му-беше	имаше-брата	A-Ривка	
H2351	H0376	H0413		H7323		H8034	H0251	H7259	

אֶל- הָעוֹן:
ка извору
[H0413](#)

A Reveka imaše brata, kome ime beše Lavan; i istrča Lavan k čoveku na studenac,

אָחֹתוֹ	יָדַי	עַל-	הַצְּמִדִּים	וְאֶת-	הַנְּנוּם	אֶת-	כִּרְאֵת	וַיְהִי	30
сестре-своје	рукама	на	нарुकвице	и	бурмутицу	—	кад-виде	И-било-је	
H0269	H3027			H0853	H5141	H0853	H7200	H1961	

הָאִישׁ	אֵלַי	דָּבַר	כֹּה-	לְאמֹר	אָחֹתוֹ	רְבֵּקָה	דְּבָרַי	אֶת-	וּכְשָׁמְעוּ
човек	мени	говорио-је	овако	како-говори	сестре-своје	Ривке	речи	—	и-кад-чу
H0376	H0413	H1696	H3541	H0559	H0269	H7259	H1697	H0853	H8085

וַיָּבֹא אֶל- הָאִישׁ וַהֲנָה עִמָּד עַל- הַנְּמִלִּים
и-дође ка човеку и-гле стоји код камила
[H0413](#) [H0376](#) [H2009](#) [H5975](#) [H1581](#)

kako vide grivnu i narukvice na rukama sestre svoje i ču gde Reveka sestra mu reče: Tako mi kaza čovek; dođe k čoveku; a on stajаше kod kamila na studencu.

פָּנִיתִי	וְאָנֹכִי	בְּחוּץ	תַּעֲמֹד	לָמָּה	יְהוָה	בְּרוּךְ	בּוֹא	וַיֹּאמֶר	31
сам-припремио	a-ja	наполеу	стојиш	зашто	Господњи	благословљени	дођи	И-рече	
H6437	H0595	H2351	H5975	H4100	H3068	H1288	H0935	H0559	

הַבַּיִת וּמְקוֹם לְנִמְלִים:
кућу и-место за-каmile
[H4725](#) [H1581](#)

I reče: Hodi, koji si blagosloven od Gospoda; što bi stajao napolju? Spremio sam kuću, ima mesta i za kamile.

וּמַיִם	לְנִמְלִים	וּמִסְפּוֹא	תֶּבֶן	וַיִּתֵּן	וַיַּפְתָּח	הַבַּיִתָּה	הָאִישׁ	וַיָּבֹא	32
и-воду	камилама	и-храну	сламу	и-даде	камиле	и-одрешеше	y-кућу	човек	И-yђе
H4325	H1581	H4554	H8401	H5414	H1581		H0376	H0935	

לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵתוֹ:
да-оперу ноге-његове и-ноге људи који-беху са-њим
[H7364](#) [H7272](#) [H7272](#) [H0376](#) [H0854](#)

I dovede čoveka u kuću, i rastovari kamile; i dodaše slame i piće kamilama, i donesoše vode za noge njemu i ljudima što behu s njim;

אִם-	עַד	אָכַל	לֹא	וַיֹּאמֶר	לֶאֱכֹל	לְפָנָיו	(וַיִּוָּשֶׁם)	[וַיִּישֶׁם]	33
не	док	могу-јести	не	али-рече	да-једе	пред-њим	(и-стави-се)	(И-постави-се)	
	H5704	H0398	H3808	H0559	H0398	H6440	H3455	H3455	

דְּבַרְתִּי דְּבָרַי וַיֹּאמֶר דְּבָר:
испричам речи-своје и-рече говори
[H1696](#) [H1697](#) [H0559](#)

i postaviše mu da jede; ali on reče: Neću jesti dokle ne kažem stvar svoju. A Lavan mu reče: Govori.

וַיֹּאמֶר	עֶבֶד	אַבְרָהָם	אָנֹכִי:	34
И-рече	слуга	Авраама	сам-ja	
H0559	H5650	H0085	H0595	

Tada reče: Ja sam sluga Avramov.

לֹא	וַיִּדְאוּ	וַיִּזְדַּגְּאוּ	מְאֹד	אֲדֹנָי	אֶת־	בְּרִוּוֹ	וַיְהִי	35
њему	и-дао-му-је	и-уздигао-га-је	веома	господара-мог	—	благословио-је	И-Господ	
	H5414	H1431	H3966	H0113	H0853	H1288	H3068	
	וַיִּמְגָּרְעוּ	וַיִּמְלִימוּ	וַיִּשְׁמָעוּ	וַיַּעֲבֹדוּ	וַיִּזְהַבּוּ	וַיִּכְסֶּה	וַיִּבְקַעַ	
	и-магарце	и-камиле	и-слушкиње	и-слуге	и-злато	и-сребро	и-говеда	
	H2543	H1581	H8198	H5650	H2091	H3701	H1241	H6629

A Gospod je blagoslovio gospodara mog veoma, te je postao velik, i dao mu je ovaca i goveda, i srebra i zlata, i sluga i sluškinja, i kamila i magaraca.

זְקֵנְתָּהּ	אַחֲרַי	לְאֲדֹנָי	בֵּן	אֲדֹנָי	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה	וַתֵּלֶד	36
старости-њене	после	господару-мом	сина	господара-мог	жена	Сара	И-родила-је	
H2209		H0113		H0113	H0802	H8283	H3205	
	וַיְהִי	לֹא	אֶת־	כֹּל־	אֲשֶׁר־	לֹא	וַיִּדְאוּ	
	има	што	—	све	њему	и-дао-је		
			H3605	H0853	H5414			

I još Sara žena gospodara mog rodi sina gospodaru mom u starosti njegovoj, i on mu dade sve što ima.

מְבִנוֹת	לְבָנִי	אִשָּׁה	תָּקַח	לֹא־	לְאִמִּי	אֲדֹנָי	וַיִּשְׁבַּעַנִּי	37
од-кћери	за-сина-мог	жену	узети	нећеш	говорећи	господар-мој	И-заклео-ме-је	
H1323		H0802	H3947	H3808	H0559	H0113	H7650	
	בְּאֶרְצוֹ:	יָשַׁב	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי			
	у-земљи-његовој	живим	ја	међу-којима	Хананејаца			
	H0776	H3427	H0595					

A mene zakle gospodar moj govoreći: Nemoj dovesti sinu mom žene između kćeri ovih Hananeja, među kojima živim;

וְלָקַחְתָּ	מִשְׁפַּחְתִּי	וְאֵל־	תֵּלֶדְךָ	אֲבִי	בֵּית־	אֵל־	לֹא	אִם־	38
жену	и-узећеш	породицу-моју	и-у	отићи-ћеш	оца-мог	дом	у	него	
H3947	H4940	H0413	H3212	H0001		H0413	H3808		
	אִשָּׁה	לְבָנִי:							
	—	за-сина-мог							
		H0802							

nego idi u dom oca mog i u rod moj, da dovedeš ženu sinu mom.

אַחֲרַי:	הָאִשָּׁה	תֵּלֶדְךָ	לֹא־	אֲלֵי	אֲדֹנָי	אֵל־	וְאָמַר	39
за-мноm	жена	пристане	не	можда	господару	своме	И-рекох	
	H0802	H3212	H3808	H0194	H0113	H0413	H0559	

A ja rekoh gospodaru svom: Može biti da devojka neće hteti poći sa mnom.

אֶתְּךָ	מִלְאַכּוֹ	יִשְׁלַח	לְפָנָיו	הַתְּהַלְכָתִי	אֲשֶׁר־	וַיְהִי	אֲלֵי	וַיֹּאמֶר	40
са-тобом	анђела-свог	послаће	пред-њим	сам-ходио	пред-којим	Господ	ми	И-рече	
H0854	H4397	H7971	H6440	H1980		H3068	H0413	H0559	
וּמִבֵּית	מִמִּשְׁפַּחְתִּי	לְבָנִי	אִשָּׁה	וְלָקַחְתָּ	דְּרִכְךָ	וַהֲצַלִּיחַ			
и-из-дома	из-породице-моје	за-сина-мог	жену	и-узећеш	пут-твој	и-учиниће-успешним			
	H4940		H0802	H3947	H1870				
						אָבִי:			
						оца-мог			
						H0001			

A on mi reče: Gospod, po čijoj volji svagda živeh, poslaće anđela svog s tobom, i daće sreću tvom putu da dovedeš ženu sinu mom od roda mog, iz doma oca mog.

גמליך камилама-твојим H1581	ונם и-такође H1571	שתה пјј H8354	ותאמר и-рече H0559	מעליה са-себе H3537	כרה крчаг-свој H3381	ותורר и-спусти H3381	ותזמר И-пожури H3381	46
				השקתה: напоји H8248	הגמלים камиле H1581	ונם и-такође H1571	ואשת и-пих H8354	אשקה даћу-да-пију H8248

A ona brže spustivši sa sebe krčag reče: Na pij, i kamile ću ti napojiti. I kad se napih, napoji i kamile moje.

בן сина H1323	בתואל Ветуиљева H1323	בת kћer H0559	ותאמר и-рече H0559	את ти H4310	מי kћери H4310	בת чија-си H1323	ואמר и-рекох H0559	אתה њу H0853	ואשאל И-упитах H7592	47
אפה нос-њен H0639	על на H5141	הנזם бурмутицу H5141	ואשם и-ставих H4435	מלכה Милка H4435	לו њему H3205	ילדה му-је-родила H3205	אשר којег H3205	נחור Нахорова H5152		
								והצמידים и-наруквице H3027	על на H3027	ידיה: руке-њене H3027

I zapitah je govoreći: Čija si kći? A ona odgovori: Ja sam kći Vatuila sina Nahorovog, kog mu rodi Melha. Tada joj metnuh grivnu oko čela i narukvice na ruke;

אדני господара-мог H0113	אלהי Бога H0430	יהוה Господа H3068	את — H0853	ואברך и-благослових H1288	ליהוה Господу H3068	ואשתחוה и-поклониих-се H7812	ואקד И-сагнух-се H6915	48	
אדני господара-мог H0113	אחי брата H0251	בת kћer H1323	את — H0853	לקחת да-узmem H3947	אמת путем H0571	בדרך правим H1870	הנחני ме-водио H5148	אשר који H0085	אברהם Авраама H0085
								לבנו: за-сина-његовог	

i padoh i poklonih se Gospodu, i zahvalih Gospodu Bogu gospodara mog Avrama, što me dovede pravim putem da nađem kćer brata gospodara svog za sina njegovog.

לי ми H5046	הגידו кажите H0113	אדני господару-мом H0113	את према H0854	ואמת и-верност H0571	חסד милост H0571	עשים учинити H3426	ישכם ћете H3426	אם ако H3426	ועתה И-сада H6258	49
		על-שמאל: лево H8040	או или H3225	על-ימין десно H3225	ואפנה да-се-окренem H6437	לי ми H5046	הגידו кажите H5046	לא не H3808	ואם-א-אко а-ако H3808	

Ako ćete dakle učiniti ljubav i veru gospodaru mom, kažite mi; ako li nećete, kažite mi, da idem na desno ili na levo.

נוכל можемо H3201	לא не H3808	הדבר ствар H1697	יצא изашла-је H3318	מיהוה од-Господа H3068	ונאמר и-рекоше H0559	ובתואל и-Ветуило H0559	לבן Лаван H0559	וישן И-одговори H0559	50		
								דבר говорити H1696	אלך теби H0413	רע лоше H0413	או-טוב: или H0413

A Lavan i Vatuilo odgovarajući rekoše: Od Gospoda je ovo došlo; mi ti ne možemo kazati ni zlo ni dobro.

57 וַיֹּאמְרוּ וַיִּקְרְאוּ נִקְרָא לְנִעֲרָה וַיִּנְשְׂאוּהָ אֶת־פִּיהָ:
И-рекоше И-позваше позовимо девојку и-питајмо — њу-саму
H0559 H7121 H5291 H7592 H0853 H6310

Tada rekoše: Da zovemo devojkju, i upitamo šta ona veli.

58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתִלְכִי עִמָּ-הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר
И-позваше Ривку и-рекоше joj хоћеш-ли-ићи са човеком овим и-рече
H7121 H7259 H0559 H0413 H3212 H0376 H2088 H0559

אָלֶיהָ:
идем
H3212

I dozvaše Reveku i rekoše joj: Hoćeš ići s ovim čovekom? A ona odgovori: Hoću.

59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וַאֲתָ-מִנְקָתָהּ וַאֲתָ-אֲבְרָהָם וַאֲתָ-
И-отпустише Ривку — сестру-своју и дојиљу-њену и Авраама и
H7971 H0853 H7259 H0269 H0853 H3243 H0853 H0085 H5650

אֲנָשָׁיו:
људе-његове
H0376

I pustiše Reveku sestru svoju i dojkinju njenu sa slugom Avramovim i ljudima njegovim.

60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחְתָּנוּ אֵת־הֵי לְאֵלֵפֵי
И-благословише Ривку — и-рекоше joj сестро-наша ти хиљаде постани
H1288 H0853 H7259 H0559 H0269 H0853 H1961 H0505

רִבְקָה וַיִּיכַשׁ וַיְרַעַד אֶת־שַׁעַר שְׂנְאָיו:
десетина-хиљада и-нека-задобије и-нека-задобије — капију непријатеља-својих
H7233 H3423 H2233 H0853 H8179 H8130

I blagosloviše Reveku i rekoše joj: Sestro naša, da se namnožiš na hiljade hiljada, i seme tvoje da nasledi vrata svojih neprijatelja!

61 וַתָּקֶם רִבְקָה וַנְעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרָי וְהָאִישׁ
И-устаде Ривка и-девојке-њене и-уззяхаше на камиле и-пођоше за човеком
H7259 H5291 H7392 H1581 H3212 H0376

וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיִּלְבָּד וַיִּקַּח וַיִּזְחַק וַיִּזְחַק וַיִּזְחַק וַיִּזְחַק
и-оде Ривку — слуга и-узе и-узе и-узе и-узе
H3212 H7259 H0853 H5650 H3947

I podiže se Reveka s devojkama svojim, i posedaše na kamile, i pođoše s čovekom; i sluga uzevši Reveku otide.

62 וַיִּזְחַק בָּא מִבּוֹא רְאִילְחֵי בְּאֵר וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
А-Исак беше-дошао из-правца Веер-Лахаж-Роја а-он становаше у-земљи Негев
H3327 H0935 H0935 H0935 H0883 H1931 H3427 H0776 H5045

A Isak iđаше враћајући се од студенца Živoga koji me vide jer življaše u južnom kraju;

63 וַיִּזְא וַיִּזְחַק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדָה לְפָנָיו עָרֵב וַיִּשָּׂא עֵינָיו
И-изађе Исак да-развишља у-пољу у-предвечерје вечери и-подиже очи-своје
H3318 H3327 H7742 H6437 H6153 H5375

וַיֵּרָא וַהֲנֶה גְּמָלִים בָּאִים:
и-виде и-гле камиле долазе
H7200 H2009 H1581 H0935

a beše izašao Isak u polje pred večе da se pomoli Bogu; i podigavši oči svoje ugleda kamile gde idu.

וַתִּשָּׂא	וַתִּבֶּקֶה	אֶת-	עֵינֶיהָ	וַתִּרְא	אֶת-	יִצְחָק	וַתִּפֹּל	מֵעַל	הַנָּמֶל:	64
И-подиже	Ривка	—	очи-своје	и-угледа	—	Исака	и-сиђе	са	камиле	
H5375	H7259	H0853		H7200	H0853	H3327	H5307		H1581	

I Reveka podigavši oči svoje ugleda Isaka, te skoči s kamile,

וַתֹּאמֶר	אֶל-	הָעֶבֶד	מִי-	הָאִישׁ	הַלְיֹהָ	הַהַלְוֹ	בְּשָׂרָה	לְקָרְאֲתָנוּ	וַיֹּאמֶר	65
И-рече	слузи	ко-је	човек	онај	који-хода	у-пољу	у-сусрет-нама	а-слуга	рече	
H0559	H0413	H5650	H4310	H0376	H1976	H1980		H7125	H0559	

הָעֶבֶד	הוּא	אֲדֹנָי	וַתִּקַּח	הַצִּעִיר	וַתִּתְכַסֵּ:
to-je	господар-мој	и-узе	вео	и-покрила-се	—
H5650	H1931	H0113	H3947	H6809	H3680

i reče sluзи: Ko je onaj čovek što ide preko polja pred nas? A sluga reče: Ono je gospodar moj. I ona uze pokrivalo i pokri lice.

וַיְסַפֵּר	הָעֶבֶד	לְיִצְחָק	אֶת-	כָּל-	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	עָשָׂה:
И-исприча	слуга	Исаку	—	све	ствари	које	учини
	H5650	H3327	H0853	H3605	H1697		

I pripovedi sluga Isaku sve što je svršio.

וַיְבִיאָהּ	יִצְחָק	הָאֵהָלָה	שָׂרָה	אִמּוֹ	וַיִּקַּח	אֶת-	רִבְקָה	וַתְּהִי-	לוֹ	67
И-уведе-је	Исак	у-шатор	Sare	матере-своје	и-узе	—	Ривку	и-постаде-му	њему	
H0935	H3327	H0168	H8283	H0517	H3947	H0853	H7259	H1961		

לְאִשָּׁה	וַיִּזְבְּחַ	וַיְנַחֵם	יִצְחָק	אַחֲרָי	אִמּוֹ:	פ
жена	и-заволео-ју-је	и-утеши-се	Исак	после-смрти	матере-своје	(одељак)
H0802	H0157	H5162	H3327		H0517	

I odvede je Isak u šator Sare matere svoje; i uze Reveku, i ona mu posta žena, i omile mu. I Isak se uteši za materom svojom.